**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Zarządzanie informacją i terminologią |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Information and terminology management |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 1 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1 W2. Kompetencje badawcze (*info mining*) |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Kompetencje językowe pol./ang. C1/C1+ |
| C2 Kompetencje badawcze (pozyskiwanie i zarządzanie wiedzą i terminologią) |
| C3 Kompetencje tłumaczeniowe (proces przekładu i jego uczestnicy, projekt translatorski, zawód tłumacza) |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji i terminologii na etapie przygotowania do procesu tłumaczenia w odniesieniu do różnych typów tekstów. | ST\_W01, ST\_W02,  K\_W10 |
| W\_02 | Student identyfikuje mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego na poziomie kultury, wiedzy specjalistycznej, terminologii i uwarunkowań komunikacyjnych w warunkach globalizacji. | K\_W10 |
| W\_03 | Student wyciąga wnioski z przepisów dotyczących prawa własności intelektualnej, określających obowiązki i prawa tłumacza, jako współautora i pośrednika upowszechniania wiedzy. | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii specjalistycznej na potrzeby wielorakich typów tłumaczeń i badań translatologicznych. | ST\_U01, ST\_U02, |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstologicznej (gatunkowej, komunikacyjnej) materiału i na jej podstawie wybiera właściwe strategie i techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii specjalistycznej na potrzeby tłumaczeń i badań translatologicznych | ST\_U01, ST\_U02, |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności zarządzania informacją i terminologią na potrzeby tłumaczenia oraz wiedzą merytoryczną dotyczącą problematyki tłumaczeń, a także wiedzą o zagadnieniach | ST\_K01, ST\_K04, |
| K\_02 | Student podejmuje działania na rzecz doskonalenia warsztatu tłumacza w zakresach sprawności „twardych” i „miękkich” oraz samoobserwacji i autoewaluacji własnych działań translatorskich. | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Treści programowe podzielone są na przedstawione poniżej wątki realizowane z różnym „nasileniem” na różnych etapach realizacji przedmiotu. Rozpoznanie etapu rozwojowego uczestników zajęć daje możliwość decydowania (także we współpracy z grupą) o większym lub mniejszym zaangażowaniu w poszczególne wątki:  1. Koncepcja „content management” - uwarunkowania specjalistyczne i językowo-komunikacyjne:  - schemat: informacja – wiedza, wiedza deklaratywna (know what) – wiedza operacyjna (know how)  - aktywności w zakresie poszczególnych etapów zarządzania „wiedzą”.  - termin i terminologia – relacja do wiedzy, rola w tworzeniu tekstów i w przekładzie  2. Analiza tekstów w wybranych dziedzinach specjalistycznych  - ustalanie ontologii pojęciowych i budowanie zasobów informacji i wiedzy w drodze analizy tekstu  - glosariusz i inne narzędzia automatyzacji zarządzania wiedzą (część prezentacyjna i aktywności)  3. Narzędzia informatyczne w pozyskiwaniu/rejestrowania/wykorzystaniu jakościowej wiedzy tematycznej 4. Mapa wiedzy i glosariusz: projekty studenckie i ich prezentowanie w grupie  - budowanie map (wizualizacji/schematów/systematyk) terminologicznych pomagających w usystematyzowaniu wiedzy w danej dziedzinie  - tworzenie glosariuszy Excel (.xml) i GoogleSheets (automatyzacja pracy indywidualnej i grupowej tłumaczy)  5. Tranzycja na rynek pracy „młodego” specjalisty ds. komunikacji wielojęzycznej i translacji:  Mini-warsztaty poświęcone tematyce zasobów karierowych, pojęciu usługi translatorskiej i przygotowaniu do jej świadczenia, planowaniu ścieżek (zrównoważonego rozwoju) kariery.  Realizowane jako wątek równoległy wobec 4 wątków wiodących. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Metaplan (mapowanie; typologia; hierarchizacja; metoda lejka) | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| W\_02 | Praca z tekstem | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| W\_03 | Studium przypadku – analiza „odwrócona”, metoda Vonneguta (jak to się stało, że…) | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Metoda projektu | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| U\_02 | Pragmatyczno-językowa analiza tekstu (budowanie zasobów wiedzy i terminologii) | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Metoda PBL | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2) |
| K\_02 | Prezentacja angażująca uczestników | Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI) | Ocena prezentacji w Z1 i Z2 – zob. pkt VI |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Trzy testy terminologiczne z zakresu trzech omawianych dziedzin specjalistycznych: prawo/umowy, marketing/zarządzanie, usługi opieki społecznej

Każdy test zawiera 50 pytań. Czas odpowiedzi 60 min. Minimalny próg zaliczenia 60% - ze względu na specjalistyczny charakter testu i przedmiotu. Poszczególne progi zaliczenia wyglądają następująco:

30-34 dostateczny

35-39 dostateczny plus

40-43 dobry

44-47 dobry plus

48-50 bardzo dobry

Ocena semestralna obliczana z sumy punktów za trzy testy na zasadach identycznych jak dla poszczególnych testów. Obowiązkowe uzyskanie zaliczenia każdego testu. Miminalna liczba punktów do zaliczenia semestru: 90/150. Możliwość poprawy testu jedynie w sytuacji niezaliczenia pierwszego podejścia.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Wykorzystywane są przede wszystkim materiały autentyczne w zakresie omawianych dziedzin specjalistycznych oraz informacje ze słowników, encyklopedii oraz innych serwisów internetowych poświęconych wybranym dziedzinom specjalistycznym (np. Investopedia, Wikipedia, Financial Times itp.)  Dodatkowe materiały do zajęć dostępne na platformie wsparcia informatycznego zajęć. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, M. 1992/2009 *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.  Cabre, M. 1999. *Terminology*: *Theory, Methods and Applications.* Amsterdam: John Benjamins.  Esselink, B. 1998. *A Practical Guide to Localization*. London: Routledge  Gile, D. 2007. *Translation as a Profession.* Amsterdam: John Benjamins.  Lingo Systems. 2002. *The Guide to Translation and Localization: Preparing Products for the Global Marketplace*. Portland: Lingo Systems.  Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prenctice Hall.  Oraz strony internetowe np:  [deepl.com](http://www.deepl.com)  translated.com  proz.com  Wikipedia.org |